

# Mark Scheme Summer 2009

GCE

GCE French (8FR01)

Edexcel is one of the leading examining and awarding bodies in the UK and throughout the world. We provide a wide range of qualifications including academic, vocational, occupational and specific programmes for employers.

Through a network of UK and overseas offices, Edexcel's centres receive the support they need to help them deliver their education and training programmes to learners.

For further information, please call our GCE line on 0844 576 0025, or visit our website at [www.edexcel.com](http://www.edexcel.com).

If you have any subject specific questions about the content of this Mark Scheme that require the help of a subject specialist, you may find our **Ask The Expert** email service helpful.

Ask The Expert can be accessed online at the following link:

<http://www.edexcel.com/Aboutus/contact-us/>

Alternately, you can speak directly to a subject specialist at Edexcel on our dedicated MFL telephone line: **0844 576 0035**

Summer 2009

Publications Code US021321

All the material in this publication is copyright  
© Edexcel Ltd 2009

## Contents

Unit 1 (6FR01) Mark Scheme	01
Unit 2 (6FR02) Mark Scheme	03
Unit 2 (6FR02) Transcript	20



## Unit 1: Spoken Expression and Response in French

Unit 1 tests are marked using the following assessment criteria:

Mark	Quality of language (Accuracy) (AO3)
0	No rewardable language.
1	Isolated examples of correct language; pronunciation and intonation often impede communication.
2-3	Many basic errors, impeding communication at times; pronunciation and intonation erratic, not always comprehensible.
4-5	Accuracy variable but errors rarely impede communication; pronunciation and intonation inconsistent but comprehensible.
6-7	Generally accurate but some errors in more complex language; pronunciation and intonation generally good.
8	Highly accurate with perhaps some very minor errors; pronunciation and intonation authentic.

Mark	Quality of language (Range of lexis) (AO3)
0	No rewardable language.
1	Very basic lexis; minimal command of structure.
2-3	Lexis restricted; operates generally in simple sentences.
4-5	Adequate range of lexis; limited range of structures.
6-7	Good range of lexis with some examples of more complex structures.
8	Wide range of lexis and good variety of structures with only occasional limitation.

Mark	Response (AO1)
0	No rewardable language.
1-4	Little spontaneity; cannot develop responses; very reliant on examiner's language.
5-8	Few examples of spontaneous discourse; limited development of responses; often fails to respond appropriately to questions; needs prompting.
9-12	Some examples of fluent discourse but not always spontaneous or well developed; some hesitation in more complex areas; difficulty with some questions.
13-16	Frequent examples of spontaneous discourse ably developed; responds usually without undue hesitation; deals adequately with most questions.
17-20	High incidence of spontaneous, fluent discourse; able to respond readily to all questions; develops and sustains discourse well.

Mark	Understanding (Stimulus specific) (AO1)
0	No understanding of stimulus.
1	Limited answers to prescribed questions, demonstrating poor understanding of stimulus.
2	Satisfactory answers to prescribed questions, demonstrating adequate understanding of stimulus.
3	Detailed answers to prescribed questions, demonstrating good understanding of stimulus.
4	Full and detailed answers to prescribed questions, demonstrating excellent understanding of stimulus.

Mark	Understanding (General topic area) (AO1)
0	No rewardable language.
1-2	Hardly any relevant ideas and opinions, demonstrating poor understanding of general topic area.
3-4	Few relevant ideas and opinions, demonstrating limited understanding of general topic area
5-6	Some relevant ideas and opinions, demonstrating satisfactory understanding of general topic area.
7-8	Many relevant ideas and opinions, demonstrating good understanding of general topic area.
9-10	Wealth of relevant ideas and opinions, demonstrating excellent understanding of general topic area.

### Marking Guidance

#### Tests that are too short

Drop down one mark band below across the following assessment grids:

- 'Quality of Language - Accuracy'
- 'Quality of Language - Range of lexis'
- 'Response'

Penalty should not be applied to 'Understanding - Stimulus specific' or 'Understanding - General Topic Area'

A test is too short if it is less than 7 minutes 30 seconds. Candidates are allowed a 30 second tolerance.

#### Test that are too long

Once the 10 minute mark has passed, the examiner stops listening at the end of the next sentence.

#### Tests that do not move away from initial input

Candidates are limited in the amount of marks they can score.

- 'Quality of Language - Range of lexis' - cannot score more than 3
- 'Response' - cannot score more than 8
- 'Understanding - General topic area' - cannot score more than 0

## Unit 2 (6FR02): Understanding and Written Response in French

Question Number	Answer	Mark
1(a)	(ii)	(1)

Question Number	Answer	Mark
1(b)	(ii)	(1)

Question Number	Answer	Mark
1(c)	(i)	(1)

Question Number	Answer	Mark
1(d)	(iii)	(1)

Question Number	Answer	Mark
2	(a), (f), (g), (h) Withhold 1 mark for every cross in excess of four	(4)

Question Number	General Marking Principle	Mark
3	Tolerate incontrovertably correct answers even if they become English or ambiguous French words, eg 'success', 'mois'	(1)

Question Number	Answer	Mark
3(a)	réduire	(1)

Question Number	Answer	Mark
3(b)	moins	(1)

Question Number	Answer	Mark
3(c)	abandonnent	(1)

Question Number	Answer	Mark
3(d)	le succès	(1)



Question Number	Answer	Accept	Reject	Mark
4(a)  Discrete:  removal of + machine	l'enlèvement /qu'on enlève  AND  des/les distributeurs	interdiction interdire/abandonner/pas permettre (qu')il n'y a(it)pas... (qu')ils n'ont pas le droit d'avoir...  'les étudiants n'ont pas pu trouver les distributeurs' = 0 + 1  'qu' ils ne vendent <u>plus</u> de produits malsains/boissons' = 1 + 0  'arrêter la distribution de boissons et de confiseries' = 1 + 0	arrêt/pas mettre/ne plus utiliser l'application de la loi santé publique t.c.  distributer  NB references to (fight against) obesity t.c. score 0 (but could be preamble) 'qu' ils ne vendent <u>pas</u> ...'	(2)







Question Number	General Marking Principle
5	If more than one cross on a line: give 0 for that line

Question Number	Answer	Mark
5(a)	Jessica	(1)

Question Number	Answer	Mark
5(b)	Robin	(1)

Question Number	Answer	Mark
5(c)	Xavier	(1)

Question Number	Answer	Mark
5(d)	Robin	(1)

Question Number	Answer	Mark
5(e)	Nina	(1)

Question Number	General Marking Principle
6	Answers must be in English Answers in French = 0 (rubric offence) but check for elements in English

Question Number	Answer	Accept	Reject	Mark
6(a)	reading/they read better/to read	references to 'French' = h.a. reading out loud girls read easier girls like to read more than boys	'reading and maths' = VIT reference to 'making notes' = VIT	(1)

Question Number	Answer	Accept	Reject	Mark
6(b)	(fairly) similar/ <u>more</u> level / <u>more</u> (closely/evenly) balanced	<u>fairly/quite</u> equal	more or less balanced same level (more)even/ stable	(1)

Question Number	Answer	Accept	Reject	Mark
6(c)  Target: negative effect on school work	so that one gender does not <u>negatively</u> affect the <u>other's</u> <u>progress/results</u> / <u>school work</u> / <u>success at school</u> / <u>academic attainment</u> / <u>education</u>	girls work better with girls/without boys (or vice versa) the boys/girls are a distracting influence <u>in the classroom</u>	girls defavourised influence which is not explicitly negative ('the presence of the opposite sex influences success') to improve results(of girls/boys) t.c. to reduce distraction t.c. the sexes distract one another t.c. reference to <u>school's</u> results	(1)

Question Number	Answer	Accept	Reject	Mark
6(d)  Target: boys as aggressors	<u>girls</u> are/would not be intimidated by aggressive/disrespectful <u>boys</u>	vexed/annoyed/threatened/perturbed/put out/ put off /distracted/subject to  There is less aggression without boys  ag(g)ressive/ag(g)ression /bullying /aggressive behaviour  guys for boys  allow 'they' for 'girls' if it is clear that it refers to the girls	girls feel more relaxed the girls can avoid the bad behaviour of the boys  violent/violence  aggressive shouting aggressivity	(1)

Question Number	Answer	Accept	Reject	Mark
6(e)  Two elements needed for 1 mark	<u>mutual</u> respect /respect for each other + is needed /vital/essential	completely correct translation of last sentence  we must respect each other  plausible pronouns	(mutual)respect (t.c.) /respecte (wrong language) self respect no reflexive notion general comments on 'getting on' together 'If everyone has respect for each other they can stay together' = VIT	(1)

Question Number	General Marking Principle
7	Anywhere: accept 'vision' for 'vue'

Question Number	Answer	Accept	Reject	Mark
7(a)	ils <u>reçoivent</u> /ont des (paires de) lunettes (gratuites) (vieilles /(déjà) utilisées/ qu'on a données /que les Parisiens ne veulent plus)  OR  Ils reçoivent une seconde/nouvelle/meilleure vie  OR  Leur vue est améliorée	obtiennent/gagnent all tenses 'cette initiative donne des lunettes' 'Ils on reçu des lunettes' 'ils ont la chance d'avoir des lunettes' 'Cette initiative donne des lunettes' 'Ils vivent mieux'  Ils voient <u>mieux</u>	paires t.c. (NB possible sequential later) donaté (but h.a. if in the non-essential part) 'Ils sont donnés des lunettes'  'Ils donnent des lunettes'  bonne (must have comparison)	(1)



Question Number	Answer	Accept	Reject	Mark
7(b)  Discrete:  reading + what is written by teacher/on board	elle pourra lire (sans difficultés)(les lettres et les chiffres)  <b>AND</b>  ce que le professeur écrit /au tableau	déchiffrer /distinguer/voir <u>mieux/plus facilement</u>  institutteur  'les lunettes améliorent sa vue' t.c. = 1 'elle a une nouvelle paire de lunettes' t.c.= 1 'Elle pourra voir le tableau' =0+1	lire t.c. (needs <i>peut, pourra</i> etc) comprendre /voir t.c.  les lettres sont plus claires  idea of differentiating letters from numbers  à l'école/en classe  past tense in first element but NB tolerate preambles in past tense regarding previous poor eyesight	(2)

Question Number	Answer	Accept	Reject	Mark
7(c)	elle est (assez /très) pauvre/trop pauvre pour acheter des lunettes (pour Maika)	all tenses ils n'ont pas <u>beaucoup</u> (d')argent  mauvaise t.c. pauvreté t.c. dans la précarité  La famille n'a pas les moyens <u>pour aider Maika</u>	Ils ont pauvres Ils sont une mauvaise situation financière (but beware sequential)  mal t.c.  'La famille n'a pas les moyens' t.c. = 0  moyenne(s)  'Sa famille n'a pas les moyens de faire corriger <u>sa</u> vue' (= ambig lift)	(1)

Question Number	Answer	Accept	Reject	Mark
7(d)	ils apportent/livrent les/des lunettes	all tenses distribuer  ils (trans)portent des lunettes <u>au(x) gens/pauvres/Sénégalais</u>  accept 'les' for lunettes if lunettes mentioned earlier	references to récupérer/nettoyer/trier could vitiate  envoyer / donner / délivrer /prendre/porter/fournir  aux gents	(1)

Question Number	Answer	Accept	Reject	Mark
7(e)	(dans) leur(s)/les village(s) / le village <u>où ils habitent</u> /(au) Sénégal	all tenses villages t.c. Sénégal/Senégal	le village t.c.  Senegal/ du Sénégal  lift of para 3, first sentence (even if 100% correct)	(1)

Question Number	Answer	Accept	Reject	Mark
7(f)	Discrete:  medical care given + free of charge	Answers from perspective of <b>EITHER patient OR doctor</b>  soins médicaux/traitement/opération réparer /corriger la vue  sans payant/gratis/sans argent/pour rien  'Ils sont donné(s) la chance de se faire opérer gratuit' = 0+1 <u>unless sequential from earlier</u> (=1+1) 'Il peut avoir un test gratuit' = 0+1	past tense  fixer/aider oper <u>ation</u> (= English)  c'est libre/pour gratuit	(2)

Question Number	Answer	Accept	Reject	Mark
7(g)	son association a été fondée/ il a fondé l' /son association	sa/ça association établi(e)/commencé(e)/lancé(e) le début (etc) de la fondation  lift from para 4, first line  faulty attempts at perfect passive : 'la fondation à était fonder' (= 1)  créé(e)/créé	ta/ton association fondue/construite/débutée il a fait... creation (Engl)  future tense	(1)

Question Number	Answer	Accept	Reject	Mark
7(h)	(en cliquant sur) son site (de web)	(avec un) clic/ (sur) Internet / en ligne/ordinateur/ toile/Google(r)	lift from final sentence	(1)

Question Number	General Marking Principle
8	<p>Answer to be marked according to Content and Language grids.</p> <p><b>CONTENT</b> Ignore grammatical errors for this criterion - provided that task completion is comprehensible.</p> <p>Write 1 - 4 in left margin beside each relevant piece of information and C for clarification of each completed task. If task is partially completed, or barely mentioned, bracket figure thus: ? There could be no content developments if task was only partially completed.</p>

Mark	Content and Response (AO2)
0	<p><b>No rewardable material.</b> No relevance to the task. If 0 scored for completion of task, candidate scores 0/30 for Q8 as a whole.</p>
1-3	<p><b>Task mostly misunderstood and answer barely relevant</b> Answers with little insight into the task or which have little to do with the scenario. Possibly rehearsed but scant relevance to the task. Only one or two points touched upon.</p>
4-6	<p><b>Task not fully grasped or developed. Much irrelevance and/or repetition.</b> Significant omissions, possible irrelevance. Little attempt to contextualise. Maximum mark of 6 for two omitted bullet points.</p>
7-9	<p><b>Task understood and some points developed satisfactorily. Some omission and/or irrelevance</b> Three bullets touched upon, but some parts of some bullets missing. Possible irrelevance. Maximum mark of 9 for misunderstood scenario or one omitted bullet point.</p>
10-12	<p><b>Task understood and developed successfully</b> Basic mention of all bullets required for this box and upwards. All bullets addressed. One or two content developments. Mostly relevant. Engagement with task.</p>
13-15	<p><b>Task fully grasped, answer wholly relevant, convincing and well developed</b> All parts of all bullets addressed successfully, some of them with development. Impression of personal engagement with task. Good overall structure, sequence, beginning and ending</p>

Mark	Quality of Language (A03)
0	<b>No rewardable material.</b>
1-3	<b>Limited communication. Highly inaccurate. Language very basic and with much repetition.</b> Range of language very basic, with frequent repetitions, possibly "translated".
4-6	<b>Some communication. Language often inaccurate. Limited variety of lexis and structures</b> Basic language predominates. No successful subordination. Language often anglicised and/or inaccurate. Lots of repetition.
7-9	<b>Satisfactory communication. Basic language generally satisfactory. Some attempt at variety of lexis and structures.</b> Anglicised and/or inaccurate language sometimes impedes comprehensibility. Some variety of lexis and structures. Uses some subordination.
10-12	<b>Good communication. Good level of accuracy. Generally successful use of variety of lexis and structures</b> Shows a good variety of lexis and structures with occasional lapses. Good use of subordination. Generally accurate. A few major errors which do not impair communication. Familiar forms and structures usually accurate.
13-15	<b>Excellent communication. High level of accuracy. Language almost always fluent varied and appropriate.</b> Very good communication. Language generally fluent, varied and appropriate. Few errors, mostly of a minor nature. Very good use of subordination.

General considerations
<p>Mark positively.</p> <p><b>Long and short answers</b> Any answers below 200 words are short. They will be self-penalising on both grids, so assess at face value. Long answers: stop marking at the end of the first sense group after 220 words. Use LENGTH annotation. A "word" is defined roughly as a group of connected letters with a space at either end. Hence: Elle a = 2 words. Elle a fait = 3 words. Elle n'a pas fait = 4 words. Elle ne s'est pas levée = 5 words. Count "words" as they are written by the candidate, eg elle ne a pas fait = 5, parceque = 1. Treat "il y a"/"il y avait", and any figures, as 1 word. Count proper nouns as one word.</p>

Examples Of Rewardable Language	Examples of major errors		
<p><u>chosen lexis</u> <i>génial</i></p> <p><u>Use of subject / verb unit</u> Note both subject and verb must be correctly spelled</p> <p><u>Link words / conjunctions</u> <i>Surtout</i> <i>Par exemple</i> <i>Parce que</i> <i>Car</i> <i>Comment</i> <i>Si</i> <i>Que</i> <i>Quand</i> <i>pourquoi</i></p> <p><u>Use of infinitives</u> <i>j'ai essayé d'utiliser</i></p> <p><u>Other verb constructions</u> <i>après avoir /être</i></p> <p><u>Object pronouns</u> <i>il m'a donné</i></p> <p><u>Relative pronouns</u> <i>la vedette qui chantait</i></p> <p><u>Disjunctive pronouns</u> Chez moi</p> <p><u>Contracted forms</u> Au lycée Beaucoup de travail Faire du sport</p> <p><u>Idioms</u> Il y a deux semaines Je me suis bien amusé</p> <p><u>Correctly used negative adverbs</u> Nous ne sommes pas</p>	<p><b>Un</b> solution (gender of familiar nouns) J'ai achete (grammatical accents only) Il à acheté Il a acheter Le concert <b>que</b> n'était pas trop cher</p> <tr> <td colspan="2" data-bbox="807 667 1423 768" style="text-align: center;"><b>Examples of minor errors</b></td> </tr> <p>Le <b>cinema</b> (non-grammatical accents) Par <b>exemple</b> (minor spelling) L'année <b>prochain</b> (adjectival agreement)</p>	<b>Examples of minor errors</b>	
<b>Examples of minor errors</b>			

## Unit 2 - Section A Listening Transcript

### **M2 Passage 1 - Interdiction de se baigner sur la côte belge**

M1 L'inspection sanitaire a demandé l'interdiction de se baigner dans sept zones de la côte belge. La cause: la pollution de l'eau.

La pollution est due aux fortes pluies. Et il faudra continuer d'être vigilant pendant plusieurs jours. Cela dit, le temps pluvieux devrait déjà décourager la plupart des gens d'aller se baigner dans la mer.

Madame Van den Kerkhove est la représentante de l'agence belge de l'environnement :

F1 Il est dangereux de nager dans la mer pour l'instant. On risque d'attraper une infection de la peau ou bien une gastro-entérite.

L'interdiction pourrait durer la semaine. Cela dépendra du vent et des courants de la mer.

### **M1 Passage 2 - Prix et offres spéciales des trains : la Suisse bien jugée**

M2 Les compagnies de chemin de fer suisses sont compétitives par rapport à celles des pays voisins en ce qui concerne les prix et les offres spéciales. Ceux qui voyagent régulièrement estiment que les tarifs sont bons. Les compagnies suisses obtiennent ce succès grâce à la simplicité et à la flexibilité de leur système d'offres et de prix.

Ce système n'a pas de restrictions ni sur la période de voyage ni sur le choix du train. Il dispose, en effet, d'un choix énorme. Il existe même un tarif pour les animaux.

Les prix sont nettement moins chers qu'en Allemagne ou en France, mais le réseau de chemin de fer suisse est toutefois beaucoup moins important.

### **M1 Passage 3 - Les changements du permis de conduire**

F2 Le permis de conduire va être réformé. Le Ministre des Transports, Dominique Perben, veut simplifier l'examen et rendre le permis de conduire moins cher.

En réponse, les auto-écoles disent toutes qu'elles ne peuvent rien faire pour baisser le prix du permis et qu'elles gagnent déjà très peu d'argent. Pour remédier à la situation, il faut réduire les périodes d'attente pour repasser le permis quand on a échoué une première fois. C'est la clé du problème selon Gérard Acourt, le patron de l'École de la conduite française :

M1 Aujourd'hui lorsqu'on ne réussit pas la première fois il faut attendre sept ou huit mois avant de pouvoir le repasser. Pendant ces mois, beaucoup de candidats ne prennent plus de leçons parce qu'ils n'ont pas assez d'argent. Donc ils échouent encore une fois. Pour réduire les délais, il faut évidemment employer plus d'examineurs.



Une autre solution avancée par les auto-écoles, c'est de développer la conduite accompagnée. Les trois-quarts des jeunes qui apprennent à conduire avec la conduite accompagnée réussissent du premier coup.

#### **M2 Passage 4 - Les distributeurs de boissons et de confiseries dans les établissements scolaires**

Dans ce passage, il s'agit de la loi qui concerne les distributeurs de boissons et de confiseries dans les établissements scolaires.

**F1** À la rentrée, les douze millions d'élèves français ont eu la surprise de ne plus trouver de distributeurs de boissons et de confiseries dans leur lycée ou leur collège. On les a tous enlevés. C'est l'application de la loi santé publique. Cependant, il y a des gens qui sont pour cette mesure et d'autres qui sont contre. Les premiers, parce qu'ils mènent la guerre à l'obésité et puis les autres parce qu'ils croient que les élèves plus âgés sont un peu plus responsables : ils ne grignotent pas constamment, mais ils mangent seulement quand ils ont faim. Écoutez le Proviseur du lycée Saint Louis à Paris :

**M2** Ce changement est tombé sur les lycéens sans préavis. Ils vont se fâcher : d'un côté, il y a la loi santé publique qui veut qu'il n'y ait pas de distributeurs et de l'autre côté, il y a les jeunes qui ont pris l'habitude de les utiliser.

**F1** Comment les établissements peuvent-ils remédier à la situation ?

**M2** Pour remplacer les distributeurs, on envisageait des cafétérias avec du personnel, mais bien évidemment le lycée n'a pas les moyens de payer ce personnel. Des entreprises diverses nous ont proposé d'installer des cafétérias, mais à partir du moment où on refusait les produits malsains, elles n'ont plus été intéressées. Elles estiment que, pour être profitables, les prix seraient trop élevés pour les étudiants. Donc, il n'y aura pas de cafétérias.

À l'avenir, il faudra mettre quelque chose dans le cartable pour grignoter à la récréation.

**M1** *Fin de l'enregistrement*



Further copies of this publication are available from  
Edexcel Publications, Adamsway, Mansfield, Notts, NG18 4FN

Telephone 01623 467467

Fax 01623 450481

Email [publications@linneydirect.com](mailto:publications@linneydirect.com)

Order Code US021321 Summer 2009

For more information on Edexcel qualifications, please visit [www.edexcel.com/quals](http://www.edexcel.com/quals)

Edexcel Limited. Registered in England and Wales no.4496750  
Registered Office: One90 High Holborn, London, WC1V 7BH